

Ожгибесова Нина Юрьевна

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и межкультурной профессиональной коммуникации естественно-научных направлений, Тюменский государственный университет, ninadisser@mail.ru, Тюмень

Бабич Ольга Андреевна

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и межкультурной профессиональной коммуникации естественно-научных направлений, Тюменский государственный университет, elanoga81@mail.ru, Тюмень

Сизова Людмила Владимировна

Старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной профессиональной коммуникации естественно-научных направлений, Тюменский государственный университет, milasizova@yandex.ru, Тюмень

ФОРМИРОВАНИЕ КОМПЕТЕНЦИИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В МАГИСТРАТУРЕ ЕСТЕСТВЕННО-НАУЧНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ

Аннотация. В статье рассматривается проблема формирования компетенции межкультурного профессионального общения на иностранном языке в магистратуре естественно-научных направлений. Проведен анализ образовательных стандартов высшего образования для магистратуры с целью выявления необходимости формирования данной компетенции. Формирование названной компетенции заключается в объединении лингвистического, коммуникативного, профессионального и культурологического блоков, которые содержат ряд определенных компетенций. Приводятся примеры упражнений, способствующих формированию комплекса компетенций, которые образуют межкультурное профессиональное иноязычное общение.

Ключевые слова: компетенция межкультурного профессионального общения, магистратура естественно-научных направлений, иностранный язык, образовательные стандарты высшего образования.

В современном мире, в рамках двухуровневого образования и межкультурного взаимодействия, иностранный язык является неотъемлемой частью общекультурной и профессиональной компетенции выпускников вуза. Доказательством тому являются федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования для магистратуры различных направлений. Так, среди компонентов общекультурной компетенции будущего магистра выделяются: активное общение в научной и производственной сферах деятельности, свободное владение иностранным языком как средством профессионального общения.

В федеральных государственных образовательных стандартах высшего образования можно встретить следующие формулировки компетенции: «способность свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения» (ОК-3); «будущий магистр должен обладать готовностью к коммуникации в устной и пись-

менной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности» (ОПК-4) [3]. Данные формулировки можно наблюдать в образовательных стандартах для магистратуры по направлению подготовки 16.04.01. «Техническая физика». Некоторые образовательные стандарты высшего образования для других специальностей имеют подобные формулировки. Например, магистр должен «уметь использовать иностранный язык в профессиональной сфере (ОПК-3) (13.04.01 «Теплоэнергетика и теплотехника», 13.04.02 «Электроэнергетика и электротехника»); «быть готовым к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности» (ОПК-1); «уметь руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОПК-2); быть способным

«воспринимать математические, естественно-научные, социально-экономические и профессиональные знания, уметь самостоятельно приобретать, развивать и применять их для решения нестандартных задач, в том числе в новой или незнакомой среде и в междисциплинарном контексте» (ОПК-1) (02.04.03 «Математическое обеспечение и администрирование информационных систем»); владеть «по крайней мере, одним из иностранных языков на уровне социального и профессионального общения, способностью применять специальную лексику и профессиональную терминологию языка» (ОПК-4) (09.04.02. «Информационные системы и технологии») [3] и многие другие.

Таким образом, становится очевидным, что в современных условиях наибольшее внимание при обучении иностранному языку в магистратуре естественно-научных направлений вуза необходимо уделять должное внимание формированию компетенции межкультурного профессионального общения на иностранном языке.

Компетенцию межкультурного профессионального иноязычного общения следует рассматривать как комплексное свойство личности, которое дает возможность общаться на иностранном языке в сфере межкультурной профессиональной коммуникации. Данная компетенция является сложным и многогранным образованием, в состав которой входят более узкие компетенции. Они взаимосвязаны, взаимозависимы и дополняют друг друга.

Формирование компетенции межкультурного профессионального общения на иностранном языке заключается в объединении лингвистического, коммуникативного, профессионального и культурологического блоков. Каждый блок объединяет ряд соответствующих компетенций, которые можно наблюдать, например, в рабочих учебных программах и учебных пособиях для различных направлений магистратуры Тюменского государственного университета.

Лингвистический блок компетенций входит в состав компетенции иноязычного делового общения. Данный блок представлен курсами иностранного языка по фонетике, лексике, фразеологии, грамматике на уровне, позволяющем осуществлять коммуникацию в профессиональной сфере. Общеиз-

вестно, что деловое общение имеет большое значение в современном мире, поэтому для выпускника важным является владение нормами как устной, так и письменной деловой коммуникации.

Формирование лингвистической компетенции при обучении иностранному языку в магистратуре естественно-научных направлений заключается в целенаправленной и систематической работе по овладению лексическими и фразеологическими составляющими межкультурной коммуникации. В процессе обучения иностранному языку профессиональной коммуникации следует обращать внимание на развитие разговорного языка, деловой лексики, а также на то, как студенты усваивают наиболее употребительные фразеологические сочетания, неологизмы, которые часто встречаются в письменной и устной речи изучаемого ими языка профессионального общения. В качестве примеров предлагаются следующие задания.

Переведите предложения с неологизмами на русский язык, используя различные способы.

1. *You can't turn on television, listen to the radio, or drive down the highway without being bombarded by advertisements for dot-com companies.* 2. *We will transition to the new software in the coming month.* 3. *Some warn that librarianship itself is in danger of being replaced by information science and technology, referred to by one as "Webology".*

Лингвистическая компетенция в магистратуре естественно-научных направлений определяется такими заданиями, как подстановочные упражнения, соотнесение терминов и определений, составление предложений из набора слов, упражнения с использованием фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. Также предусматривается выполнение упражнений на аудирование текстов.

Формирование коммуникативной компетенции в магистратуре естественно-научных направлений предполагает решение следующих задач: формирование основ публичной речи, развитие навыков научной презентации, формирование основ коммуникативных стратегий в формате деловой профессиональной коммуникации. В данном случае рекомендуются такие задания, как,

например, научные доклады об открытиях (в конкретных областях науки), об инновационных технологиях, о научных интересах магистрантов. Предлагаются следующие упражнения для развития коммуникативной составляющей.

1. *It is often better to use approximation numbers in presentations as they are easier for the audience to understand and remember. Put the following words in the correct column in the table.*

2. *Look at the short excerpt from a presentation and the two examples of Power Point slides on the next page. Which slide is more effective? Why?*

Профессиональный блок как часть компетенции межкультурного профессионального общения включает в себя профессиональные компетенции, формирующиеся непосредственно в процессе обучения магистранта. Содержание таких компетенций варьируется в зависимости от специализации.

Профессиональные компетенции в межкультурном общении прослеживаются и в междисциплинарных связях с предметами профессионального цикла в магистратуре. По мнению Н. Э. Аносовой, «умение грамотно переводить научно-технические тексты – неотъемлемая часть профессиональной компетентности магистров в техническом вузе» [1, с. 91]. Это еще раз доказывает, что наравне с новыми методиками преподавания иностранных языков, репродуктивные традиционные учебные задания на перевод научных текстов по специальности в магистратуре до сих пор являются одним из основных и эффективных способов формирования навыков межкультурного профессионального общения. Так, например, магистрантам предлагаются следующие кейс-задания.

Изучите определения и этимологию слов из разных языков, обозначающих одну сущность. Составьте список атрибутов. Например, при номинации *glasses* в английском

языке был использован атрибут «стекло». Какие атрибуты были использованы при номинации в других языках?

Англ. *glasses: a pair of lenses set in a frame resting on the nose and ears, used to correct or assist defective eyesight* [7].

Переведите предложения, соблюдая правила перевода чисел. Переведите неметрические единицы в метрические.

1. *Our personal space extends about 12 to 18 inches around us.* 2. *The hurricane is moving to the west at about 18 miles per hour.* 3. *The catch included one big fish over 18 pounds.* 4. *In early trading in Hong Kong yesterday, gold was quoted at \$368.20 an ounce.* 5. *OPEC production is holding at around 21.5 million barrels a day.* 6. *A Brockhampton farm is paid £87 per acre for the 1, 700 acres it has in set-aside.* 7. *The engine has more than 4,000 hp.*

Прочтите отрывок из книги «Двадцать величайших нерешенных проблем в мире» в оригинале и в переводе. Прокомментируйте сделанные переводчиком трансформации.

В качестве заданий для развития компетенции межкультурного профессионального общения на иностранном языке магистрантам можно также предложить выборочные переводы текстов, реферирование научных статей или текстов, перевод и составление аннотаций к научным статьям, составление глоссария к статьям по специальности и т. п.

Таким образом, формирование компетенции межкультурного профессионального общения на иностранном языке является неотъемлемой частью образовательного процесса и позволяет решить следующие задачи: 1) осуществление эффективной межкультурной коммуникации на иностранном языке в профессиональной, деловой и научной сферах; 2) умение решать проблемы делового характера в межкультурном пространстве; 3) обеспечение общей профессиональной подготовки магистранта к активной деятельности в деловом современном мире.

Библиографический список

1. Аносова Н. Э. Переводческая компетентность магистров в техническом вузе // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. – 2010. – № 2 (111). – С. 88–92.
2. Евдокимова Н. В. Английский язык для IT-специалистов. – Ростов н/Д: Феникс, 2014. – 334 с.

3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс]. – URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/130401.pdf> (дата обращения: 11.01.2016).

4. Рубцова М. Г. Учимся переводить с англий-

- ского языка на русский: практическое пособие. – М.: Владимир: Астрель; АСТ; ВКТ, 2011. – 479 с.
5. Семенова М. Ю. Основы перевода текста. – Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 344 с.
6. Чужакин А. П. Мир перевода – 3. Practicum plus: учебное пособие. – М.: Р. Валент, 2005. – 200 с.
7. Oxford American Desk Dictionary and Thesaurus. – 3rd Edition. – Oxford University Press, 2010. – 928 p.

Поступила в редакцию 25.11.2015

Ozhgibesova Nina Yurjevna

Cand. Sci. (Pedag.), Assist. Prof. of the Department of Foreign Languages and Cross-Cultural Professional Communication of Science of the Tyumen State University, ninadisser@mail.ru, Tyumen

Babich Olga Andreevna

Cand. Sci. (Pedag.), Assist. Prof. of the Department of Foreign Languages and Cross-Cultural Professional Communication of Science of the Tyumen State University, ninadisser@mail.ru, Tyumen

Sizova Lyudmila Vladimirovna

Senior Teacher of the Department of Foreign Languages and Cross-Cultural Professional Communication of Science of the Tyumen State University, ninadisser@mail.ru, Tyumen

FORMATION OF CROSS-CULTURAL PROFESSIONAL COMMUNICATION COMPETENCE IN FOREIGN LANGUAGE IN THE MASTER COURSE OF SCIENCE

Abstract. The article deals with the problem of formation of cross-cultural professional communication competence in foreign language in the Master Course of Science. The analysis of educational standards of higher education was carried out in order to reveal the main competence for Master students. The formation of this competence involves combining linguistic, communication, professional, and cultural blocks, with some other definite competences. There are also some examples of exercises to form cross-cultural professional foreign communication.

Keywords: formation of cross-cultural professional communication competence, Master Course of Science, foreign language, educational standards of higher education.

References

1. Anosova, N. E., 2010. Perevodcheskaja kompetentnost' magistr'ov v tehničeskom vuze [Translation expertise in a technical college Master]. Nauchno-techničeskije vedomosti SPbGPU. Gumanitarnye i obšestvennye nauki [Scientific and technical statements STU. Humanities and social sciences], 2 (111), pp. 88–92 (in Russ.).
2. Evdokimov, N. V., 2014. Anglijskij jazyk dlja IT-spezialistov [English for IT-specialists]. Rostov-on-Don: Phoenix, 334 p. (in Russ.).
3. Portal Phederalnyh gosudarstvennyh obrazovatelnyh standartov vysshego obrazovanija [Portal federal state educational standards of higher education] [online]. Available at: <http://fgosvo.ru/upload-files/fgosvom/130401.pdf> (Accessed 11 January 2016) (in Russ.).
4. Rubtsova, M. G., 2011. Uchimsja perevodit' s anglijskogo na russkij [Learn to translate from English into Russian: a practical guide]. Moscow; Vladimir: Astrel; AST; VKT, 479 p. (in Russ.).
5. Semenov, M. Yu., 2009. Osnovy perevoda teksta [Basic Translation of the text]. Rostov-on-Don: Phoenix, 344 p. (in Russ.).
6. Chuzhakin, A. P., 2005. Mir perevoda-3: Practicum plus [World Translation – 3: Practicum plus]. Moscow: R. Valent, 200 p. (in Russ.).
7. Oxford American Desk Dictionary and Thesaurus. Oxford University Press, 2010, 928 p.

Submitted 25.11.2015